

# 新加坡国立大学中文系简讯

Department of Chinese Studies

2022年第3期（总第191期） 2022年03月15日



## 出版动向 (Publication)

**胡碚**老师 (Dr Hu Bei) 的论文 “Feeling foreign: A trust-based compromise model of translation reception” 发表于 *Translation Studies*. 专号: <https://doi.org/10.1080/14781700.2022.2032306>.

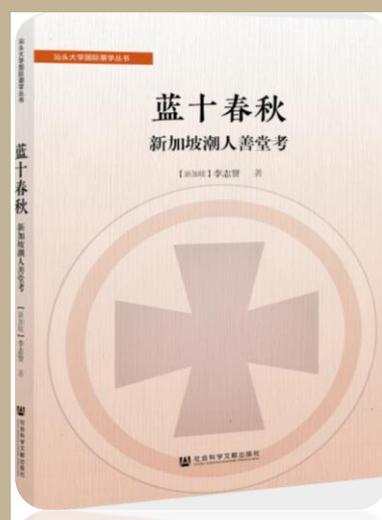
**胡碚**老师的论文 “Translation as an (ethical) intervention? Building trust in healthcare crisis communication” 发表于 Federico M. Federici 编撰的 *Language as a social determinant of health* (pp. 179-208), 由 Palgrave Macmillan 于 2022 年 2 月出版。

**胡碚**老师与 **Anthony Pym** 合著论文 “Trust and cooperation through social media. COVID-19 translations for Chinese communities in Melbourne” 发表于 **Tong King Lee** 和 **Dingkun Wang** 合编的 *Translation and social media communication in the age of the pandemic* (pp. 179 - 208), 由 Routledge 于 2022 年 2 月出版。

**劳悦强**老师 (A/P Lo Yuet Keung) 的论文《無名氏<太上老君說常清靜經注>中的佛教故事》刊于《诸子学刊》，第 23 辑 (2022)，页 40-56。

**劳悦强**老师发表 “Fan yin,” in *Database of Religious History*, <https://religiondatabase.org/browse/1100/#/>

**李志贤**老师 (A/P Lee Chee Hiang) 的专著《蓝十春秋：新加坡潮人善堂考》(增订版) 于 2021 年 12 月由北京社会科学文献出版社正式出版。该书共 365 千字，由本系前系主任**丁荷生**老师 (Prof Kenneth Dean) 和香港中文大学历史系**蔡志祥**教授分别作序，并被选入汕头大学国际潮学丛书系列。



## 荣誉/祝贺 (Honors/Congratulations)

恭喜我系**丁荷生**老师与厦门大学**郑振满**教授合作编纂、福建人民出版社出版的四卷本《福建宗教碑铭汇编·漳州府分册》获得中国福建省第十四届社会科学优秀成果奖一等奖！本书是此届唯一历史类获奖作品。本书也荣获中国出版协会古籍出版工作委员会公布 2018 年度“全国古籍出版社年度百佳图书”，此奖为中国古籍类图书最高奖。



(左图：福建宗教碑铭汇编。)

(右图：2011年12月**郑振满**教授和**丁荷生**老师在漳州铜陵镇东山碑廊读碑。图片由厦门大学**郑莉**教授提供。)



该书是继 1995 年的兴化府分册、2003 年的泉州府分册之后又一力作。书中八成以上内容都是田野调查得来的一手资料，由编者带领厦大历届师生走村串庙，经过六年多的走访拍摄、六年多的图文审校完成。书中近 1800 篇碑铭按时序编排，设中英文目录和近 600 处庙宇藏碑索引，便于读者从各种角度检索资料。全书碑铭时间跨度大，碑文中异体字、碑俗字歧出多样，没有一刀切地加以规范统一，最大程度地保留了民间历史文献的语料价值。

## 会议与讲座 (Conference/Seminars)

我系**翻译学研究群**于 2 月 18 日在线上举办了题为 “Problem-solving as an approach to translation and anything else in the humanities” 的首场学术讲座，来自 University of Melbourne 的 **Prof Anthony Pym** 担任主讲嘉宾，主持人为**胡碯**老师。

我系**古典文学与思想研究群**于 2022 年 2 月 25 日 在线上举办了题为 “日本汉文小说的文献收集与研究理路” 的学术讲座，重庆文理学院文化与传媒学院的**孙虎堂**副教授担任主讲嘉宾，主持人为**蘇瑞隆**老师 (A/P Su Jui Lung)。

我系与**雲茂潮中华文化研究中心**于 2022 年 3 月 2 日 在线上联合举办了题为 “Fateful Rite of Passage: The National College Entrance Exam and the Myth of Meritocracy in China” 的学术讲座，Yale-NUS college 的 **Dr Zachary Howlett** 担任主讲嘉宾。

我系**明清研究群**和**雲茂潮中华文化研究中心**联合主办的线上新书分享会 “Localizing Learning: The Literati Enterprise in Wuzhou, 1100-1600” 于 2022 年 3 月 4 日举行，分享会由 Harvard University 的**包弼德**教授 (Prof Peter K. Bol) 担任主讲嘉宾。

(左图：部分与会者合照。右图：分享会海报。图片由杨妍老师 (Dr Yang Yan) 提供。)



**Localizing Learning: The Literati Enterprise in Wuzhou, 1100-1600**

As the first intellectual history of Song, Yuan, and Ming China written from a local perspective, *Localizing Learning* shows how literati learning in Wuzhou came to encompass examination studies, Neo-Confucian moral philosophy, historical and Classical scholarship, encyclopedic learnedness, and literary writing, and traces how debates over the relative value of moral cultivation, cultural accomplishment, and political service unfolded locally.

The book is set in one locality, Wuzhou (later Linhua), a prefecture in China's Zhejiang province, from the twelfth through the sixteenth century. Its main actors are literati of the Song, Yuan, and Ming, who created a local tradition of learning as a means of cementing their common identity and their claim to moral, political, and cultural leadership. Close readings of philosophical and literary texts with quantitative analysis of social and kinship networks consider why and how the local literati enterprise was built.

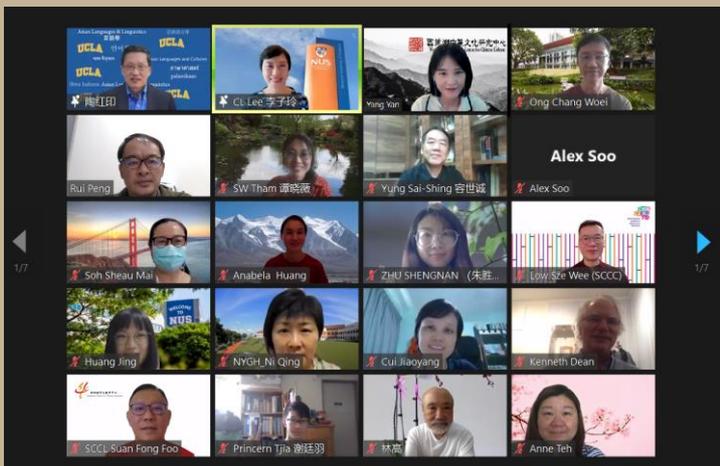
By treating learning as the subject, it broadens our perspective, going beyond a history of ideas to investigate the social practices and networks of kinship and collegiality with which literati defined themselves in local, regional, and national contexts.

**SPEAKER**  
Peter K. Bol is Charles H. Carswell Professor of East Asian Languages and Civilizations in the Department of East Asian Languages and Civilizations at Harvard University.

4 March 2022 (Fri)  
10:00 – 11:30 SCT | ZOOM  
Meeting ID: 861 3867 1080  
Passcode: 834741

我系、**雲茂潮中华文化研究中心**、新加坡华族文化中心和联合早报于 2022 年 3 月 5 日联合主办题为“当代中文的‘危’与‘机’：社会、文化及应用语言学的透视”的线上讲座，讲座由 UCLA 的**陶红印**教授担任主讲嘉宾。该场讲座结束后，**陶红印**老师与我系**汉语语言学研究群**的师生一起进行了研究群讨论。

(左图：部分与会者合照。右图：讲座海报。图片由杨妍老师提供。)



**2022年英德耀文化讲座(线上) Wu Teh Yao Memorial Lecture (Online) 2022**

入场免费  
Free Admission

**当代中文的“危”与“机”：社会、文化及应用语言学的透视**  
“Dangers” and “Opportunities” in Contemporary Chinese: Perspectives from Social, Cultural, and Applied Linguistics

**主讲人简介**  
SPEAKER BIOGRAPHY

陶红印教授  
Professor Hongying Tao  
陶红印教授是加州大学洛杉矶分校亚洲语言及文化系教授兼中文系主任、纽约布希特加拿大研究教授、台湾师范大学英文系副教授、研究兴趣涉及语言分析、社会文化语言学及语言教学等多个领域。代表作有《当代社会语言学》、《汉语新语中的理论》及《危机之研究》。

Professor Tao Hongying  
University of California, Los Angeles

Professor of Chinese Language and Linguistics & Applied Linguistics and the Director of the Chinese Language program at the University of California, Los Angeles. He also serves as the Fulbright Chinese Research Chair at the University of Alberta and the Distinguished Chair Professor in the English Department of the National Taiwan Normal University. His research interests include studies in Chinese phonetic, semantic, pragmatic, interactive linguistics, and Chinese teaching.

2022年3月5日  
上午10时至11时30分  
5 March 2022  
10am to 11:30am

线上讲座  
以华语进行  
Online Lecture  
Conducted in Mandarin

“危机”一词经常被用来描述与当代中文（或华语）相关的重大议题。例如：21世纪初有《危机下的中文》等著作的出版；“汉语保卫战”也曾是重磅报刊标题；“汉语日益粗鄙化”使人们忧虑“文明的断裂”。另外，上海话、粤语等的“消失”论调”也曾造成社会舆论的沸沸扬扬。在国际舞台上，中文被认为代表弱势话语权。当代中文是否已入危境？“危境”中有什么发展“机遇”？我们希望能对相关现象加以剖析并提供一些理性的解释。

“Crisis” is a term often used to describe major issues surrounding contemporary Chinese/Huayu. For example, in the 21st century, books titled *Chinese in a Crisis* were published; “Defending the Chinese Language” was among the sensational media headlines; “increasingly vulgar Chinese” made intellectuals worry about “the nature of civilisation”. In addition, the decay of major dialects such as Shanghaiese and Cantonese has caused uproar in public opinion. Finally, on the international stage, Chinese is considered to represent a weak voice. Is contemporary Chinese really in danger? What are the “opportunities” in the “crisis”? This talk will attempt to offer some rational accounts for those and similar phenomena.

扫码报名  
SCAN TO REGISTER

联合主办  
Co-organized by

UCLA Department of Chinese Studies Faculty of Arts & Social Sciences 雲茂潮中华文化研究中心 联合早报  
The Boo Seng Research Centre for Chinese Culture 聯合報

研究生**李禹佳**同学于 2022 年 2 月 11 日参加了由香港中文大学组织的第十三届人类学系研究生论坛 (The 13th Annual CUHK Anthropology Postgraduate Forum), 并在会议上发表了“Pursing Happiness of Distinction: Capitals in the the Elitism Blind-date Wechat Subscriptions” (在“区隔”中追寻爱情: 中国精英主义相亲公众号中的“资本”概念)。会议网站如下:

<https://www.arts.cuhk.edu.hk/~ant/pgforum/index.html>

研究生**李禹佳**同学于 2022 年 2 月 19 至 20 日参加了由科罗拉多大学 (CU Boulder) 组织的“亚洲研究”研究生会议 (The CU Boulder Asian Studies Graduate Association), 在会上发表了题为“An Ancient Bizarre Disease: Lovesickness in the Republic of China (1912-1945)” (古代奇病: 民国时期的相思病) 的演讲。该演讲由**杨妍**老师 CHC5333 课程的期末作业中的部分章节改编而成, 在此也感谢**杨妍**老师的教导。会议具体信息见:

<https://www.colorado.edu/alc/graduate/graduate-student-conference>

## 活动 (Activity)

我系与**南华中学**于 2 月 25 日联合举办第 18 期新加坡特选中学学术幼苗计划启始仪式。系主任**王昌伟**(Prof Ong Chang Woei) 老师受邀致词, **杨妍**老师受邀为与会学生主讲“论文写作方法介绍”。



(部分师生合照。图片由南华中学提供。)

我系导师指导的论文题目和学生来源如下:

导师	论文题目	导生来源
<b>涂航</b> 老师 (Dr Tu Hang)	从余华《十个词汇里的中国》看当代中国的文化与政治变革	华侨中学
<b>杨妍</b> 老师	从电影《霹雳贝贝》观 1980 年代中国社会文化	圣尼格拉女校
<b>林立</b> 老师 (A/P Lam Lap)	从〈战城南〉看李白对汉乐府诗的继承与突破	公教中学
<b>蘇瑞隆</b> 老师	论 2009 年《花木兰》电影对传统花木兰传说的继承与改造	立化中学
<b>劳悦强</b> 老师	《笑林》初探——笑话中的人生百态	南洋女子中学校
<b>李志贤</b> 老师	“唐亡于藩镇”史观的探讨	海星中学
<b>黄贤强</b> 老师 (A/P Wong Sin Kiong)	虚拟游览中国——1930 年代新马中学生的中国历史文化读本与知识建构	圣公会中学
<b>黄晶</b> 博士生	从华语特有词汇看新加坡中学校园图景	德明政府中学
<b>盛晴</b> 博士生	论《白蛇》系列动画电影如何改编传统民间故事《白蛇传》中的女性形象	南华中学

\* 每月十五日左右发行, 来稿请寄 [chsbox5@nus.edu.sg](mailto:chsbox5@nus.edu.sg)

\* 发行人(Publisher) : 王昌伟 (Ong Chang Woei)

\* 编辑顾问(Editorial Advisor) : 蘇瑞隆 (Su Jui-Lung)

\* 主编(Editor) : 韩一葦

\* 新加坡国立大学中文系网站(Web) : <https://fass.nus.edu.sg/chs/>

\* 邮箱(Email) : [chssec@nus.edu.sg](mailto:chssec@nus.edu.sg)

\* 联系电话(Tel) : (65) 6516 3900

\* 传真(Fax) : (65) 6776 1409